



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. XIII.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**





cognouisti me & nō sum vobiscū tēpore toto hoc Iesus ei dixit  
**אמר לה ישוע הנא כלה זכנא עמכון אנא ולא ידעתני**  
 dicens tu & quomodo Patrem videt videt qui me is Philippe  
**פיליפא מן דלי חזא חזא לאבנא ואיכנא את אנא**  
 & Pater me<sup>9</sup> i Patre meo q̄ ego tu credis non Patre ostēde nobis es  
**את חון אבנא** 10 **לא מהימן את דאנא כאבני ואבני**  
 loquens non meipso à sum loquens quos ego eos & sermones in me  
**בי ומלא אילין דאנא ממלל אנא מן נפשי לא ממלל**  
 credite ista opera facit ipse manet q̄ in me autē Pater me<sup>9</sup> sum  
**אנא אבני דין דבי עמר הו עבר עברא הלון** 11 **הימנו**  
 credite opera propter saltē non & si in me & Pat. me<sup>9</sup> i Patre meo q̄ ego si  
**דאנא כאבני ואבני כי ואן לא אפן מטל עברא הימנו**  
 illa opera in me qui credit quod is vobis ego dico amen amen  
**אמין אמין אמר אנא לכון דמן דמהימן בי עברא אילין** 12  
 faciet hęc quā & quę excellētiōra faciet ipse etiā sum faciens quę ego  
**דאנא עבר אנא אף הו נעבר ודיתידין מן הלון נעבר**  
 in noīe meo q̄ petieritis & id sum vadēs Patre meū ad quia ego  
**דאנא לורת אבני אול אנא** 13 **ומדס דתשאלון בשמי**  
 petieritis me & si in filio suo Pater vt gloriificetur vobis faciam  
**אעבר לכון דנשתבח אבא בכרה** 14 **ואן תשאלונני**  
 sum faciens ego in noīe meo  
**בשמי אנא עבר אנא**

9 Dixit ei Iesus, Tanto tēpore vobiscum sum, & non cognouistis me? Philippe, qui videt me, videt & Patre: & quomodo tu dicis, Ostēde nobis Patrem?  
 10 Non credis quia ego in Patre, & Pater in me est? Verba quę ego loquor vobis, à meipso nō loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera.  
 11 Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est? Alioquin propter opera ipsa credite.  
 12 Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera quę ego facio, & ipse faciet, & maiora horum faciet, quia ego ad Patrem vado.  
 13 Et quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam: vt gloriificetur Pater in Filio.  
 14 Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.

Pentecostes in sabbatho vnius vespere  
**דרמשא דהו בשבא דפנטיקוסטי**  
 à postulabo & ego feruate mādara mea me estis diligentes si  
**אן דחמין אנתון לי פוקרני טרו** 15 **ואנא אבעא מן**  
 in æternum vobiscum vt sic vobis dabit consolatorem & alium Patre meo  
**אבי ואחרנא פרקליטא נתל לכון דנהוא עמכון לעלם**  
 eum recipere potest non mundus quem veritatis Spiritum  
**רוחא דשרא הו דעלמא לא משבח למקבלותה** 17  
 estis cognoscētēs autē vos eum nouit nec videt eum non quia  
**מטל דלגא חויהי ולא ידעא אנתון דין ידעון אנתון**  
 vos ego relinquam non est & in vobis manet q̄a apud vos eum  
**לה דלותכון עמר ובכון הו** 18 **לגא שבק אנא לכון**  
 post paulo ad vos enim ego veniam orphanos  
**יתמא אתמא אנא ניר לותכון קליל אחרין**

15 Si diligitis me, mandata mea seruate.  
 16 Et ego rogabo Patrem, & aliū Paraclitum dabit vobis, vt maneat vobiscum in æternum.  
 17 Spiritū veritatis, quem mūdus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscitis eum: quia apud vos manebit, & in vobis erit.  
 18 Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.

9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅσοσόν ποτε χρόνον μετὰ ὑμῶν εἶμαι, καὶ οὐκ ἐγινώκατέ με, οὐλοῦμαι ὑμᾶς, ὅτι ἔγωγε ἐὼσα μετὰ πάντων ὑμῶν καὶ οὐκ ἐγινώκατέ με, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ὁμοῦ μετὰ ὑμῶν ἀλέγει ἀλλὰ ὑμῶν, ἀπὸ ἐμοῦ ποῦ ἢ λαλοῦμαι ὁ δὲ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, αὐτὸς περὶ ἐμοῦ λέγει. 10 καὶ ἐγὼ λέγω ὑμῶν, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει. 11 ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῶν, ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει. 12 ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῶν, ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει. 13 καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει, καὶ ὁ πατήρ ὁ ἐμὸς ἐμὸν λέγει. 14 ἐὰν ἄρα ἀγαπᾶτε με, ταῖς ἐντολαῖς ταῖς ἐμοῖς τηροῦσατε. 15 ἐὰν ἀγαπᾶτε με, ταῖς ἐντολαῖς ταῖς ἐμοῖς τηροῦσατε. 16 καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον ἄλλον ἀποστέλλω εἰς ὑμᾶς, ἵνα μετὰ ὑμῶν εἴη ἕως τοῦ αἰῶνος. 17 τὸ πνεῦμα τὸ ἀληθινόν, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβῆναι, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ, οὐκ ἐγινώσκουσιν αὐτό, ὑμεῖς δὲ ὅτι ὠσαύτως αὐτὸς ὁ πατήρ ὑμῶν ἀγαπᾶ, καὶ ἐμὸν ἔσται. 18 ἵνα ἀγάπησιν ὑμᾶς ὁρφανοὺς ἔχηταί ὑμῶν.



19 Adhuc modicum, & mūdus me iam non videt. Vos autem videtis me: quia ego vivo, & vos vivetis.

20 In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo: & vos in me, & ego in vobis.

21 Qui habet mādata mea, & servat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligitur à Patre meo, & ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.

22 Dicit ei Iudas, nō ille Iscariotes, Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, & non mundo?

23 Respondit Iesus, & dixit ei, Si quis diligit me, sermonem meum servabit, & Pater meus diliget eum, & ad eum veniēti, & mansione apud eum faciemus.

24 Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus, sed eius qui misit me, Patris.

25 Hæc locutus sum vobis, apud vos manēs. 26 Paraclitus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia quæcunque dixerō vobis.

27 Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis. non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.

28 Audistis quia ego dixi vobis, Vado & venio ad vos. Si diligeritis me, gauderetis utique quia vado ad Patrem: quia Pater maior me est.

sum vivēs quia ego vidēbitis me autē vos me vidēbit non & mūdus me iam non videt. Vos autem videtis me: quia ego vivo, & vos vivetis.

20 In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo: & vos in me, & ego in vobis.

21 Qui habet mādata mea, & servat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligitur à Patre meo, & ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.

22 Dicit ei Iudas, nō ille Iscariotes, Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, & non mundo?

23 Respondit Iesus, & dixit ei, Si quis diligit me, sermonem meum servabit, & Pater meus diliget eum, & ad eum veniēti, & mansione apud eum faciemus.

24 Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus, sed eius qui misit me, Patris.

25 Hæc locutus sum vobis, apud vos manēs. 26 Paraclitus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia quæcunque dixerō vobis.

27 Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis. non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.

28 Audistis quia ego dixi vobis, Vado & venio ad vos. Si diligeritis me, gauderetis utique quia vado ad Patrem: quia Pater maior me est.

19 ἔτι μικρὸν, καὶ ὁ κόσμος με ἴσκει ὅτι ἠεὶ ἔσται, ὑμεῖς δὲ ἠεὶ ἔσταιτε με. ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζῆτε. 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔσται γινώσκοντες ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ εἰμι πατήρ μου, καὶ ὑμεῖς ἐστέ ἐμοί, καὶ ἐγὼ εἰμι ὑμῖν. 21 τὸς ἀπολαύς μου καὶ τῶν ἀγαθῶν αὐτοῦ, ἐκείνος ὅστις ὁ ἀγαπᾷ με, ὁ δὲ ἀγαπᾷ με, ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, ὁ δὲ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου, ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου. 22 λέγει αὐτῷ Ἰσκαριώτης, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου. 23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἐγὼ εἰμι ὁ υἱὸς τοῦ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου. 24 ὁ μὴ ἀγαπᾷ με, οὐκ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου. 25 ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου. 26 ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου. 27 ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ υἱὸς τοῦ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ὁ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν μου. 29

NO  
OS  
NO  
OS



credatis fuerit ut cum erit non adhuc vobis dixi ecce & aunc  
 והשא הא אמרת לכו עדי לא נהוא דמא דהוא תהימנון  
 princeps enim venit multa vobiscum loquar non deinceps  
 מכיל לא אמלל עמכו סניאתא אהא ניר ארכונה  
 ego ga diligo mūd<sup>2</sup> vi fiat sed quicquā ei nō est & in me mūdī  
 דעלמא ובי לית לה מדס<sup>3</sup> אלא דנדע עלמא דרחס אנא  
 camus surgite ego facio similiter Pater me<sup>4</sup> pcepit mihi & sicut Patrē meū  
 לאבי ואיכנא דפקרני אבי הכות עבר אנא קימו נאול  
 hinc

ככא י קפלאון יה

palmitem oēm agricola est & Pater me<sup>5</sup> Veritatis vitis sum ego  
 אנא אנא נפתא דשררא ואבי הו פלחא<sup>2</sup> כל שבשתא  
 purgat fructus gredit & cum cum tollit reddit non fructus qin me  
 דבי פארא לא יהבא שקל לה ואידא דיהבא פארא מדכא  
 estis mundi iam vos afferat multos vt fructus  
 לה דפארא סניאא תיהא<sup>3</sup> אנתון מן כרו אנתון  
 in vobis & ego in me manete vobiscū quē locut<sup>4</sup> sum sermonem propter  
 מטל מלה דמללת עמכו<sup>4</sup> קווי אנה בכון  
 si semetipso a fructus edere potest non palmes sicut  
 היכנא דשבשתא לא משכחא דתתל פארא מן נפשה אן  
 in me pmāseritis nō si vos non etiam sic in vite pmāserit non  
 לא מקויא בנפתא הכנאאף לא אנתון אן לא תקוון בי  
 i me qpermanet is palmites & vos Vitis sum ego  
 אנא אנא נפתא ואנתון שבשתא מן דמקוון בי  
 me sine quoniam multos fructus affert iste in eo & ego  
 ואנה בה הנא מיתא פארא סניאא מטל דרלא אנא  
 homo verò non si quicquam facere vos potellis non  
 לא משכחון אנתון למעבר מדס<sup>6</sup> אן לא דין אנש  
 & colledores atefcens palmes velut foras proicietur in me pmāserit  
 מקוון בי משתדא לבר אן שבשתא דיכשתא ולקטון  
 & serm. mei i me pmāseritis verò si vt cōburatur in ignem cum cōiciat  
 רמון לרה בנורה דתאקדו<sup>7</sup> אן דין תקוון בי ומלי  
 vobis fiet petere volueritis quicquid i vobis pmāserint  
 נקוון בכון כל מא דתעבון למשאל נהוא לכון  
 Pentecostes in sabbatho vnius matutinis

דצפרה דחר בשבא דפנטיקוסטי

29 καὶ νῦν εἶπα καὶ ὑμῖν ὅτι ὁ πατήρ μου ὁ θεὸς ἀγαπᾷ με, ὅτι ὁ πατήρ μου ἀγαπᾷ με, ὅτι ὁ πατήρ μου ἀγαπᾷ με. 30 ἡ ἐν πολλὰ λαλήσω μὲ ὑμῖν ὅτι  
 γρηται ἰσθὸ δ τὸ κόσμος ἀγαπᾷ με, καὶ ἐγὼ ἐκείνους ἀγαπᾷ. 31 διὸ ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπᾷ  
 ἐπιπέλα μὲ ὁ πατήρ, οὐ τὸ πατὴρ ἐγὼ ἀγαπᾷ, ἀλλὰ ὅτι ἐγὼ ἀγαπᾷ τὸν πατέρα μου.

I Eγὼ εἶμι ἡ ἀμπέλος ἡ ἀμνηνὴ, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν. 2 πᾶν κλήμα ὃ ἐμὲ μὴ φῶσι καρπὸν, ἀφ-  
 ῆ αὐτὸ καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φῆσι, καὶ αὐτὸς αὐτὸ, ἵνα πλησθῆ καρπὸν φῆσι. 3 ἡ δὴ ὑμῖν καὶ θεοὶ ἐστὶ ἀγαπᾷ τὸν  
 λόγον ὃν λαλήσκα ὑμῖν. 4 μείναι ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. καὶ θῶς τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ'  
 ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐμὲ μείνητε. 5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπέλος, ὑμεῖς  
 τὰ κλάματα. ὁ βλάστη ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ. ἔσθι φέρει καρπὸν πολλόν, ὃ πὶ χαρὸς ἐμοῦ. οὐ δύναται περὶ οὐδὲν.  
 6 ἐὰν μὴ ἴης μείνη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλήμα, καὶ συλλεθῆσθαι αὐτὸ, καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλῃσθαι  
 καὶ καίεται. 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ρήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλωτε ἀγαπᾷσθε, καὶ ἡγήσεται ὑμῖν.

Z

29 Et nunc dixi vobis prius  
 quam fuit : vt cum factum  
 fuerit, credatis.  
 30 iam non multa loquar  
 vobiscum, venit enim prin-  
 ceptus mundi huius, & in me  
 non habet quicquam.  
 31 Sed vt cognoscat mun-  
 dus quia diligo Patrem : & si-  
 cut mādaturū dedit mihi Pa-  
 ter, sic facio. surgite, camus  
 hinc.

CAP. XV.

1 Ego sum vitis vera, &  
 Pater meus agricola est.  
 2 Omnem palmitem in me  
 non ferentem fructum tollet  
 eum: & omnem qui fert fru-  
 ctum, purgabit eum, vt fru-  
 ctum plus afferat.  
 3 iam vos mundi estis pro-  
 pter sermonem quem locu-  
 tus sum vobis.  
 4 Manete in me, & ego in  
 vobis. Sicut palmes non po-  
 test ferre fructum a semeti-  
 ipso, nisi manserit in vite: sic  
 nec vos nisi in me manseri-  
 tis.  
 5 Ego sum vitis, vos palmi-  
 tes: qui manet in me, & ego  
 in eo, hic fert fructum mul-  
 tum: quia sine me nihil po-  
 testis facere.  
 6 Siquis in me non manserit,  
 mittetur foras sicut pal-  
 mes. & arefcet, & colligent  
 eum, & in ignem mittent, &  
 ardet.  
 7 Si manseritis in me, &  
 verba mea in vobis manse-  
 rint, quodcumque volueritis  
 petetis, & fiet vobis.